

SEGUNDO IDIOMA SECOND LANGUAGE

BOLETÍN MENSUAL DEL PROYECTO / MONTHLY NEWSLETTER BY
[Rosa's Conversations](#)



Cuentos/Short Stories *¡Para chicos y grandes!* *For kids and adults!*

Los cuentos son una forma entretenida de practicar un idioma. Nuestro **Rincón Literario** siempre tendrá una pequeña historia y/o recomendaciones de libros de los que hayamos conversado en clases.

*Tales and short stories are a good way to practice a language. Our **Literary Corner** will always have a short story and/or book titles recommended by the people in our groups.*

Empecé Rosa's Conversations como una forma de reconectarme con mi entorno y la gente a mi alrededor.

I started Rosa's Conversations as a way to reconnect with my environment and the people around me.

⌘ Editorial ⌘

Mi alma latina, esa que me hace hablar hasta por los codos y siempre tiene tiempo para un cafecito o para ver a los amigos, se estaba ahogando bajo el peso de un cómodo trabajo tecnológico que arriesgaba volverse mi forma de vida. Pero si hay algo que me caracteriza es mi inconformismo. Fue así que gracias a mi conocimiento de varios idiomas—español, inglés, francés y hasta me atrevo a decir que italiano—y ante las continuas peticiones de amigos de ayudarlos a practicarlos, até cabos y emprendí este ambicioso proyecto de intercambio cultural.

Digo intercambio pues me veo como un puente entre dos culturas aisladas en un mismo país por la barrera del idioma—ya sea aquí, en Estados Unidos, o en un país hispano. Digo ambicioso porque a partir de las conversaciones nacen nuevos proyectos que se alimentan de las mismas. Por ejemplo, como mi idea original era hacer sesiones

My Latin soul—that one that makes me talk my ears off and makes me always have time for a coffee or to see a friend—was drowning in the technological waters of a comfortable job that risked to become my way of life. But I am a non-conformist. And that's why, thanks to my knowledge of different languages—Spanish, English, French, and I'll dare to say Italian—when my friends asked me to help them practice a second language, I connected the dots and started this ambitious project of cultural exchange.

I say exchange because I see myself as a bridge between two cultures isolated in a country—any country, here in the USA or in a Hispanic one—due to a language barrier. I say ambitious because new projects arise from the conversations themselves. For instance, since my first idea was to form groups where mothers

Segundo Idioma / Second Language

con madres que trajeron a sus hijos consigo para que estos se inspiraran viéndolas aprender otro idioma, el verano pasado organicé sesiones gratuitas de cuentos en español en el parque Lyndale Farmstead. No fue un gran éxito, pero fue un comienzo y espero encontrar más oportunidades para seguir haciéndolo. Luego, viendo el interés que nuestros viajes al Perú generaban en mis grupos, mi esposo y yo decidimos probar recibir a gente allá para practicar el idioma y ayudarlos a navegar su cultura. Después de una primera experiencia este año, seguimos adelante con ese proyecto y estamos dejando las puertas abiertas para más viajes de inmersión cultural.

Pero el hecho es que las conversaciones en sí mismas no pueden limitarse a las cuatro paredes de un lugar. Mis alumnos son mayormente personas jubiladas que tienen tiempo de viajar y de aprender o que simplemente quieren mantenerse mentalmente en forma. Su experiencia de vida - profesiones, viajes, lecturas, entre otros - y su curiosidad fueron enriqueciendo nuestras sesiones en español y Rosa's Conversations fue convirtiéndose entonces en una red social también. Para mí no sólo resultó un honor trabajar con mis grupos — que alguien haga el esfuerzo de hablar la lengua de otro sólo me inspira respeto — sino también un deber difundir el potencial que encontré en ellos y este boletín espera ser un eco de ello.

Aquí hablaremos de nuestras culturas, de nuestras inquietudes sobre temas conocidos o por explorar, de los descubrimientos que nos alientan a crear un mundo mejor o de simples novedades de una cultura viva (películas, libros, historias). Considero que cada uno de nosotros es embajador de su propia cultura y nuestra labor como tales es encontrar puntos comunes para crear una comunidad cosmopolita en la que dos o más culturas puedan vivir en armonía y enriquecerse una a otra sin que tengan que fusionarse obligatoriamente. Ese es el mensaje que quiero rescatar en este boletín mensual, *Segundo Idioma*. Espero que sea de su agrado.

Rosa Figueroa

could bring their children for free so they will also benefit from the experience and be encouraged by the fact that their own moms were learning another language, last Summer I organized free sessions of storytelling in Spanish in Lyndale Farmstead Park. It was not a great success, but it was a start, and I hope to find more opportunities to keep doing it. Then, seeing the interest my groups had in the trips my husband and I did every year to Perú, my homeland, we decided to receive students there to practise the language and help them to navigate the culture. After a first experience this year, we are leaving the door open for more immersion options and see what comes out of that.

But the fact is that the conversations on themselves can't be limited to four walls. My students are mainly retirees who have the time to travel and keep learning or that just want to keep mentally fit. Their life experiences—careers, trips, readings, among others—and curiosity kept enriching our Spanish sessions, and Rosa's Conversations became then a social network, too. It was not only an honor for me to work with my groups—to me, that someone makes the effort to speak somebody else's language only commands respect—but it was also my duty to spread the word about the potential I found there. And this is what this newsletter is about, an echo of that.

Here we will talk about our cultures, about concerns and interests in subjects we know well or we want to explore more, about those discoveries that encourage us to create a better world, or about just news of a living culture (movies, books, stories). I believe every one of us is an ambassador of their own culture and our job as such is to find common ground to create a cosmopolitan community in which two or more cultures can live in harmony and enrich one another without having to merge necessarily. That's the message I'd like to convey with this monthly newsletter, Second Language. I hope you enjoy it.

Segundo Idioma / Second Language

SALUD Y EDUCACION HEALTH & EDUCATION

Aunque nuestros grupos son bastante variados, tenemos un gran número de enfermeras.

Mary fue la primera. La calcomanía del parachoques de su auto nos habla de la pasión que siente por su profesión: “Empiecen a ver a las parteras”. Fue gracias a ella que escuchamos por primera vez la palabra “doula”. He aquí la definición de Wikipedia: “Una doula es una asistente sin titulación oficial que proporciona apoyo a las mujeres durante el embarazo, el parto y el posparto”. Y a eso se dedica ella ahora, a brindar apoyo y educación durante el embarazo, y apoyo físico y emocional durante y después del parto. Las doulas juegan un papel importante dentro de la nueva familia, ayudándolas a sentirse seguras y a enfocarse en su propio bienestar y en el del niño.

Aunque es una especialidad que data del tiempo de los griegos, creo que está muy vigente en sociedades modernas en las que las mujeres enfrentan solas el reto de ser madres en medio de crecientes exigencias sobre su desempeño laboral y social. Pueden visitar la página web de Twin Cities Doula Project para saber más* sobre la misión de estas voluntarias que buscan educar y crear conciencia en la población sobre la importancia de esta labor. Como Mary, ahí también encontrarán personas que hablen un segundo idioma.

* El 23 de Mayo del 2013, el gobernador Dayton aprobó el “proyecto de ley doula”.

A partir de julio del 2014, el Capítulo 108, Sec . II, de los Estatutos de Minnesota permitirán el pago por Medicaid de los servicios de una doula certificada en nuestro estado.

Although our groups are quite varied, we have a large number of nurses.

Mary was the first one. Her bumper sticker tells us about the passion she has for her profession, “Start Seeing Midwives”. Thanks to her, we heard the word “doula” for the first time. Here is its definition by Wikipedia: “A nonmedical person who assists a woman before, during, and/or after childbirth.” And that’s what she does now, provides support and education during the pregnancy, emotional and physical support during labor and birth, and after a baby is born. Doulas play an important role to the new family, helping them feel reassured and able to focus on their own well-being and their baby’s.

Although it is a specialty that comes from the times of the Greeks, I think it is very much alive in modern societies where women face alone the challenge of being mothers among growing pressures on their social and work achievements. You can visit the Twin Cities Doula Project to learn more about the mission of these volunteers that promote education and awareness about the importance of their role. There you will also find people that speak a second language, just like Mary.*



On May 23, 2013, Governor Dayton signed “the doula bill” into law . Starting in July, 2014, Minnesota Statutes Chapter 108, Sec. II will allow Medicaid payment for services from a certified doula for pregnant women in our state.

Segundo Idioma / Second Language



Conexión Perú

Cuando se habla del Perú, lo primero que nos viene a la mente es Machu Picchu. Su belleza es innegable y el camino hasta allá, una aventura memorable. Pero debemos saber que los verdaderos artistas y fuerza tras la gloria de los incas — cuyo mérito real fue organizar el Imperio y llevarlo a su apogeo — fueron las culturas preincaicas. Es por ello que por todo el Perú encontrarán rastros de esa grandeza: ruinas en sitios aparentemente inaccesibles, paisajes dizque indómitos habitados por comunidades enteras, arte, danzas y tradiciones herencia de nuestros antepasados... Casualmente, la vicepresidenta de exposiciones del museo de la National Geographic Society, Kathryn Keane, a propósito de la exposición "[Peruvian Gold: Ancient Treasures Unearthed](#)" que se está llevando a cabo actualmente en Washington hasta el 14 de setiembre del 2014, declaró hace poco que el Perú preincaico "es una de las grandes civilizaciones del mundo antiguo, a la par con el antiguo Egipto, Mesopotamia y la Grecia antigua".

When speaking of Peru, the first thing that comes to mind is Machu Picchu. It's beautiful, no doubt about it, and the road to get there is a memorable adventure. But we should know that the true artists and strength behind the glorious Incas—whose real credit was organizing the Empire and lead it to its peak—were the Pre Inca cultures. That's why you can find traces of their greatness all around Peru: ruins in places apparently beyond reach, entire communities living in seemingly inhospitable landscapes, arts, dances and traditions inherited from our ancestors...

Incidentally, the Vice President of Expositions at the National Geographic Society, Kathryn Keane, in relation to the [Peruvian Gold: Ancient Treasures Unearthed](#) exhibit currently at the society's museum in Washington until September 2014, considers pre-Inca Peru to be “one of the great civilizations of the ancient world, on par with ancient Egypt, Mesopotamia, and ancient Greece.”



Segundo Idioma / Second Language

Pero empecemos por el principio: la Ciudad Sagrada de Caral, la civilización más antigua de América. Este año, finalmente, nos dimos el tiempo de visitarla. Para los amantes de la arqueología, las palabras sobran. Para aquellos a los que les cuesta ver la belleza entre polvo y piedras, déjenme decirles que el viaje es una clase maestra sobre la evolución social e histórica de Lima, la capital. Con más de 8 millones de habitantes, esta ciudad reúne gente de costa, sierra y selva. Claro que existe pobreza y hacinamiento, pero también un ímpetu de vida que los hace conquistar desiertos, instalando ahí sus casas, plantando árboles y criando animales. Existen muchos emprendedores y comerciantes que han cambiado el panorama económico y han convertido al Cono Norte en ejemplo de "progreso" (perdonen las comillas pero todo depende del cristal con que se mire). Los pueblos que rodeaban a la capital ahora se han convertido en ciudades casi autónomas que han integrado la agricultura con la vida moderna para poder salir adelante. De pronto, llegando a las ruinas, nos resulta más fácil imaginar cómo nace una ciudad. Ya de regreso, protegidos al interior del auto como detrás de una vitrina, pudimos observar una jungla de gente dominguera que se despedía de sus seres queridos o volvía a sus hogares luego de trabajar o de pasear por centros comerciales o de recreación. En un viaje así, el pasado, el presente y el futuro se entremezclan y la indiferencia no tiene cabida. Por la razón que sea, para cada uno de nosotros fue un día inolvidable.

But let's start by the beginning: the Sacred City of Caral, the most ancient civilization in the Americas. This year, we finally made the time to go there. For those who love archeology, there is no need for words. For those who have a hard time seeing beauty among stones and dust, the trip is a master class on the social and historical evolution of Lima, the capital. With a population of over 8 million, this city gathers people from coast, jungle, and mountains. Of course there is poverty and overcrowded conditions, but there is also a drive of life that makes them to conquest deserts and install their houses there, planting their trees and raising their animals there, too. There are many entrepreneurs among them that have changed the face of the economy and have made the Northern Zone the role model for "progress" (sorry about the quotes, but it all depends on how you look at it). The small towns that used to surround the capital have become self-sufficient cities—almost—that have integrated modern life to their agricultural activities to be able to survive and move forward. Suddenly, when you get to the ruins, it is easier to imagine how a city is born. On our way back, from the car, protected as if we were behind a shop window, we could observe a Sunday crowd saying good-bye to their loved ones or returning to their houses after working or enjoying the day in malls or recreational centers. After a trip like this, where past, present, and future intertwine, there is no way you remain indifferent to what you have witnessed. No matter what the reasons were, but for each of us it was a day we will never forget.



Segundo Idioma / Second Language

RINCON LITERARIO

Literary Corner

EL INCA AJEDRECISTA

Se sabe, por tradición, que los capitanes Hernando de Soto, Juan de Rada, Francisco de Chaves, Blas de Atienza y el tesorero Riquelme se congregaban todas las tardes, en Cajamarca, en el departamento que sirvió de prisión al inca Atahualpa.

Allí, para los cinco nombrados y tres o cuatro más, funcionaban dos tableros (de ajedrez), toscamente pintados, sobre la respectiva mesa de madera. Las piezas eran hechas del mismo barro que empleaban los indígenas para la fabricación de idilios y demás objetos de alfarería aborigen.

Honda preocupación abrumaría el espíritu del inca en los dos o tres primeros meses de su cautiverio, pues aunque todas las tardes tomaba asiento junto a Hernando de Soto, su amigo y amparador, no daba señales de haberse dado cuenta de la manera como actuaban las piezas ni de los lances y accidentes del juego. Pero una tarde, en las jugadas finales de una partida empeñada entre Soto y Riquelme, hizo además Hernando de movilizar el caballo y el inca, tocándole ligeramente en el brazo, le dijo en voz baja:

-No, capitán, no ... ¡El castillo!

La sorpresa fue general. Hernando, después de breves segundos de meditación, puso en juego la torre, como le aconsejara Atahualpa, y pocas jugadas después sufría Riquelme inevitable mate.

Después de aquella tarde, y cediéndole siempre las piezas blancas en muestra de respetuosa cortesía, el capitán don Hernando de Soto invitaba al inca a jugar una sola partida, y al cabo de un par de meses el discípulo era ya digno del maestro. Jugaban de igual a igual.

The Inca Who Played Chess

Tradition has it that the captains Hernando de Soto, Juan de Rada, Francisco de Chaves, Blas de Atienza, and the treasurer Riquelme gathered every afternoon in Cajamarca in the room set aside as a prison for the Inca Atahualpa from November 15, 1532, when the monarch was captured, until two days before his unjustifiable execution, which took place on August 29, 1533.

In the room, the five men named and three or four others had the use of two crudely painted chess boards, set on a wooden chess table. The pieces were made of the same clay that the natives used for fashioning little idols and other objects of native pottery.

The mind of the Inca must have been deeply preoccupied during the first two or three months of his captivity, for even though he seated himself every afternoon alongside Hernando de Soto, his friend and protector, he gave no sign of having realized how the pieces moved or how fortunes changed during a game. But one afternoon, during the end game of a match between Soto and Riquelme, Hernando made a move toward putting the knight into play, and the Inca, touching him lightly on the arm, said to him in a low voice:

"No, captain, no... the rook!"

Everyone was surprised. After a few brief seconds, Hernando played the castle, as Atahualpa has advised him, and a few moves later Riquelme experienced the inevitable checkmate.

After that afternoon, and always giving him the white pieces to play as a sign of respect and courtesy, Captain Hernando de Soto invited the Inca to play just one match with him, and after a couple of months the disciple was a credit to his teacher. They played as equals.

Segundo Idioma / Second Language

Comentábase que los otros ajedrecistas españoles, con excepción de Riquelme, invitaron también al inca: pero éste se excusó siempre de aceptar, diciéndoles por medio del intérprete Felipillo:

-Yo juego muy poquito y vuestra merced juega mucho.

La tradición popular asegura que el inca no habría sido condenado a muerte si hubiera permanecido ignorante en el ajedrez. Dice el pueblo que Atahualpa pagó con la vida el mate que por su consejo sufriera Riquelme en memorable tarde. En el famoso consejo de veinticuatro jueces, consejo convocado por Pizarro, se impuso a Atahualpa la pena de muerte por trece votos a once. Riquelme fue uno de los trece que suscribieron la sentencia.

Tradiciones Peruanas, de Ricardo Palma

My notes tell how the other Spanish chess players, with the exception of Riquelme, also invited the Inca to play, but he always excused himself for not accepting, telling each of them through the interpreter Felipillo:

"I play very little, and Your Grace plays a great deal."

Popular tradition assures us that the Inca would not have been condemned to death had he remained untutored in chess. The people say that Atahualpa paid with his life for the checkmate that Riquelme suffered because of his advice on that memorable afternoon. In the famous council of 24 judges called together by Pizarro, Atahualpa was sentenced to the death penalty by 13 votes for and 11 against. Riquelme was one of the 13 who signed the death sentence.

Translation from [Google Books](#)

Si quieren presentar un artículo de su autoría que se ciña a este modesto formato, en inglés o español (mejor aún si es bilingüe), adelante por favor.

Please, feel free to submit any article written by you—in English or Spanish (a bilingual version would be even better)—that fits this modest format. Thanks.

Voces / Voices



Este espacio está reservado para sus cartas, aportes y comentarios. Favor enviarlos a:

rosa.conversations@hotmail.com
[Rosa's Conversations](#) (también en FB)

Gracias

This space is reserved for your letters, inputs, and commentaries. Please, send them to our email address:

Thanks.